



Políticas de traducción y publicación en la revista *El Péndulo*

Luciana Martínez
Universidad Nacional de Rosario - CONICET
luciananmartinez@gmail.com

Resumen

En este trabajo se analizarán las políticas de traducción y publicación de la revista de ciencia ficción "El Péndulo" desde fines de los años setenta hasta mediados de los noventa. La hipótesis central es que dichas políticas estarían abocadas a la introducción de una nueva vertiente de la ciencia ficción en el Río de la Plata, aquella que a partir de los años sesenta se relaciona con las ciencias humanas, el surrealismo y las ciencias ocultas. Proponemos además que la traducción y publicación de autores que componen esta corriente de la ciencia ficción principalmente anglófona, responderá a un programa que intentará fomentar no sólo la difusión de la ciencia ficción en el Río de la Plata, sino también la conformación de una tradición de escritura del género en Argentina.

Palabras clave: revista "El Péndulo"- ciencia ficción - traducción - publicación

A la hora de comenzar el trabajo de investigación para mi tesis, trabajo en el que se encuentra enmarcada esta ponencia, me pregunté cómo empezar, por dónde desentrañar un fenómeno tan complejo como la ciencia ficción rioplatense, cuyo corpus ha sido además sistemáticamente ignorado por la crítica y se encuentra en extremo disperso. En medio de lo que parecía entonces una tarea titánica se impuso recortar ciertos límites desde cuyos márgenes fuese posible avanzar sobre lo que se presentaba como una masa amorfa. Ese límite inicial fue el análisis sobre los fenómenos de traducción, los que sin duda se presentan no sólo como una operación mediante la cual fue posible introducir al género en la Argentina a través de la revista *Más allá* que comenzara a publicarse a mediados de los años 50, sino que funcionó como una actividad aglutinante de autores y críticos del género que conformarían, fundamentalmente en los años 80, el grupo editor de las revistas especializadas, entre ellas, la emblemática *El Péndulo*. Por dónde comenzar entonces a reflexionar un



fenómeno tan complejo como la ciencia ficción en el Río de La Plata sino por el problema de la recepción.

Para avanzar sobre este análisis revisamos entonces las propias reflexiones de los autores y críticos de la ciencia ficción (figuras que generalmente cumplen esta doble función de autores y únicos críticos del género en Argentina) para dilucidar cuáles eran sus percepciones acerca de las propias problemáticas de la ciencia ficción rioplatense, fundamentalmente cuál era su opinión respecto de la relación entre ciencia ficción y género fantástico o, más específicamente, si consideraban que era plausible hablar a secas de una ciencia ficción en el Río de La Plata. Respecto de este punto, Sergio Gaut vel Hartman, quien creara y dirigiera la revista *Párasec* hacia 1984, sintetizará en el prólogo a la antología *Latinoamérica fantástica* (1985), las que creo son las inquietudes del grupo de escritores que se nuclearía en las revistas especializadas que comenzaran a publicarse a fines de los años 70, grupo que llevaría a cabo la labor de análisis y difusión del género. Gaut vel Hartman apuntalaría el problema entonces diciendo:

“¿Por qué nos empeñamos en seguir llamando cf (ciencia ficción) a una literatura que –en el mejor de los casos – apenas roza la ciencia tangencialmente? ¿Qué compulsiva necesidad nos liga a un rótulo anglosajón cuando en nuestro propio acervo contamos con predecesores como Lugones, Felisberto Hernández, Macedonio Fernández, Borges, Cortazar, Bioy Casares, García Márquez? ¿Por qué no acurrucarnos bajo el ala generosa de «lo fantástico», obteniendo el favor de la «corriente general» y evitando ser catalogados como sospechosos de lesa literatura?

No tengo una respuesta, por lo menos no tengo una única respuesta. Pero sí puedo señalar un hecho grabado a fuego: aquellos que nos formamos leyendo sf (science fiction) anglosajona ya habíamos perdido la pureza el día en que nos sentamos a escribir ficción por primera vez. Borges más Sturgeon, Macedonio más Bestez, producen resultados explosivos, imprevisibles. La pureza perdida (o la mestización a la fuerza) ha dictado las normas de nuestro modo de escribir sin deliberaciones o reflexiones. [...]

De todos modos los temas clásicos, tal vez digeridos y metabolizados a través de experiencias personales (en los últimos años inclusive traumáticas), se presentan aquí formando un espiral ascendente. Hay entidades contiguas, extrapolaciones de cruda violencia urbana, fábulas donde la cordura es llevada a su límite entrópico [...] Hay corrupciones, disecciones, irrupciones, violaciones, exploraciones y proyecciones de los sueños –el mundo onírico tan caro a la fantasía y el surrealismo – pero



procesados mediante filtros ópticos y acústicos fabricados en Buenos Aires, Rosario, Montevideo o Sao Paulo.” (Gaut vel Hartman, 1989 [1985]: 11-13)

Dar cuenta de esta “mestización” será entonces el problema. Pero cabe preguntarse: ¿es esta una mixtura de elementos combinados al azar?, digo, ¿existiría una razón que posibilitaría que en las escrituras del Río de La Plata se entremezclaran elementos de estos autores, principalmente sajones, con la tradición literaria vernácula? Veremos entonces si es posible ensayar una respuesta si quiera parcial para estas preguntas.

Lo cierto es que, desde las primeras publicaciones de revistas independientes, comenzando con la publicación de la que resultara iniciática para muchos lectores del género: la revista *Más allá*, la traducción de autores sajones ha tenido un lugar central como modo de introducir al género en el Río de La Plata. Cabe señalar, que la traducción y publicación de Philip K. Dick (autor que en ese entonces no se hallaba aún consagrado) en el primer número de la revista *Más allá* (junio, 1953) y posteriormente en el primer ejemplar de la revista rosarina *Urania* (octubre, 1953), nos hablará de un gesto de publicación que no es posible desatender. En efecto, la temprana recepción del por aquel entonces novel escritor de ciencia ficción nos hablará de una tradición de recepción en el Río de La Plata, tradición que propiciará la lectura y difusión de los autores cuya obra se distancia de los cánones que reinaron en la ciencia ficción clásica estadounidense a partir de la era de Campbell. Estos autores precozmente leídos, como Dick, Sturgeon o J.G Ballard, estarán o bien más cercanos a aquella rama de la ciencia ficción que iniciara H. G. Wells, más relacionada con las ciencias humanas, el gótico, el fantástico o el surrealismo; o bien postularán (como se hace patente en el caso de Philip. K. Dick) una mezcla de elementos tecnológicos conjuntamente con paradigmas epistemológicos alternos, como por ejemplo, el del ocultismo o el de la mística.

Que exista, ya desde los años 50, un gesto de traducción y publicación de autores heterodoxos del género, o más bien, autores que justamente problematizan los límites de la ciencia ficción, no resulta desde nuestra perspectiva un hecho casual. Creemos que un acercamiento a la comprensión de este fenómeno puede generarse si se atiende a dos factores. En primer término, la existencia de una tradición vernácula cuyas



fantasías científicas (nos referimos especialmente a Eduardo Ladislao Holmberg, Leopoldo Lugones y, más periféricamente a Horacio Quiroga) ostentan una mezcla de elementos del paradigma epistemológico dominante, el positivismo, con conceptos de las ciencias ocultas y el gótico. En este contexto, entendemos que la traducción de figuras problemáticas de la ciencia ficción sajona responderá al mismo tiempo a: por un lado, introducir un género poco cultivado en el Río de La Plata; pero, al mismo tiempo, esta operación se realizará teniendo en cuenta las características de la tradición que funciona como suelo receptor de estas poéticas. Es decir, se traduce y se publica para fomentar la difusión y fundamentalmente la producción del género en el Río de La Plata; pero al mismo tiempo, se traducen aquellos autores cuyas poéticas, por las características de la cultura meta en las que se pretende implantar al género, son permeables a la recepción.¹

Un segundo factor crucial para comprender el fenómeno de traducción y difusión de estos autores radica en el papel de Jorge Luis Borges. Borges había ya reseñado en la revista *El Hogar* hacia mediados de 1930 muchos de los textos de H. G. Wells, pero también de Olaf Stapledon (para quien incluso escribe el prólogo de la versión española de *Star Maker* que publicara la editorial *Minotauro* en 1965) y finalmente a Robert Aaron y al emblemático C. S Lewis. Las reseñas de Borges no sólo son casi contemporáneas al momento de publicación de estos textos en inglés, lo cual denota además un pormenorizado seguimiento de las figuras centrales del género, sino que entendemos juegan un papel mucho más importante del que les ha atribuido históricamente la crítica. Quiero decir, nos hablarán al mismo tiempo de ciertos precursores velados que han sido desatendidos (tomando prestado el término de Daniel Balderston) y, al mismo tiempo, de un gesto de lectura que se orienta hacia aquella rama de la ciencia ficción, como decíamos, más vinculada con el fantástico, el gótico, la metafísica y el ocultismo. Encontramos aquí una vez más ese gesto irreverente típicamente borgeano para con la tradición literaria occidental: la recuperación de ciertos autores, especialmente H. G. Wells, desatendidos por el mundo literario y

¹ Seguimos en este punto a Itamar Even Zohar (1997a) y Lawrence Venuti (1995), quienes han insistido en la necesidad de que los textos traducidos presenten un grado de aceptabilidad respecto del repertorio local para que la importación alcance, en mayor o menor medida, un cierto grado de éxito.



Actas del II Congreso Internacional "Cuestiones Críticas"

Rosario 2009

Centro de Estudios de Literatura Argentina
Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria / FHyA-UNR

académico nacional. La relación de Borges con la ciencia ficción, o mejor dicho, con esta vertiente del género, supera ampliamente los alcances de este trabajo, pero sin duda es una deuda actual de la crítica.

Habiendo trazado este contexto, resta ver entonces qué sucede con las políticas de traducción y publicación en la revista especializada *El Péndulo* que se editara desde 1979 hasta mayo del 87, sacando luego sus dos últimos números especiales en 1990 y 1991. La revista surge originalmente como un desprendimiento de la revista *Humor* y, no es azaroso entonces que, antes de emprender el proyecto editorial de *El Péndulo*, se publicaran dos revistas pilotos denominadas "Suplementos de Humor y Ciencia Ficción" en 1979. En estos suplementos comienzan a indicarse ya ciertas políticas de la revista en cuanto a los contenidos. En el primer suplemento Pablo Capanna, por entonces ya un sistemático colaborador de la revista, escribirá un artículo sobre la ciencia ficción humorística a partir del cual fundamentará la relación entre el humor y la ciencia ficción; vertientes literarias que a primera vista, Capanna entiende, tal vez se presenten conformando una hermandad inconexa, si se tiene en mente una idea tradicional del género. El artículo comienza, sin mayores preámbulos, señalando una de las problemáticas centrales del género, la cual determinará, valga la redundancia, un problema de clasificación para una gran parte de la producción de ficciones científicas:

Para aquellos que cuando oyen hablar de ciencia ficción todavía piensan en Julio Verne y en la "novela científica", será difícil encontrar algún punto de contacto entre ella y el humor.

La tradición científicista del género se nutría de la idea del progreso y tendía a la grandilocuencia (...) Solamente Wells podía permitirse algún toque de humor, más por ser inglés que por otra causa. Sin embargo, esta no es la única tradición de la ciencia ficción, ni es la dominante. (Capanna 1979: 4)

Con este artículo, Capanna no sólo orienta a los lectores sobre la propuesta editorial sino que deja sentadas las bases de lo que será la futura política de la revista *El Péndulo* (y de la que se considera su continuadora: la revista *Minotauro*, en su denominada "segunda época"): la publicación de autores de las vertientes más heterodoxas del género (particularmente de la *New Wave SF*) que serán de alguna manera continuadores de estos escritores británicos ya leídos y reseñando por Borges en



Actas del II Congreso Internacional "Cuestiones Críticas"

Rosario 2009

Centro de Estudios de Literatura Argentina
Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria / FHyA-UNR

los años 30. Estas narrativas publicadas en el Río de La Plata, lejos de vincularse con aquella rama del género que está más cercana a las políticas de producción impuestas por Campbell en Estados Unidos (que es la que, por otra parte, se ha popularizado), postularán una relación con paradigmas epistemológicos no hegemónicos, es decir, diferentes a los del positivismo y de las ciencias duras. Esta característica será, desde nuestra perspectiva, la que las hará permeables a la recepción en el Río de La Plata.

Respecto de este punto, no está de más señalar que, en el segundo y último *Suplemento de Humor y Ciencia Ficción* ya se anuncia la pronta publicación del *Manual de Parapsicología* de Mario Levrero bajo el rótulo de "Los libros de El Péndulo". Creemos que este gesto de publicación nos hablará de cómo se retoma de forma sumamente singular una tradición que nace con las publicaciones más tradicionales del género estadounidenses: la difusión del material científico sobre el que se trabajaba luego en los textos literarios. Claro que lo problemático en el caso de Levrero (el cual creemos es un caso testigo de muchas otras poéticas rioplatenses) es que la publicación del manual nos habla de que existirá otro paradigma científico operando, tal vez combinándose con elementos del modelo epistemológico legitimado, en sus ficciones. Esta característica, es decir, la mezcla desprejuiciada de paradigmas, será asimismo uno de los rasgos centrales de las poéticas de la *New Wave SF*: la mezcla de elementos tecnológicos, cuya aparición en algunos casos es sumamente sutil (rasgo que se torna especialmente patente en la ciencia ficción del Río de La Plata), junto con concepciones del ocultismo, las ciencias parapsicológicas y la mística. Podemos entonces anticipar aquí, que existiría una vinculación estrecha en este punto entre las ficciones científicas del Río de La Plata y las manifestaciones más contemporáneas del género a nivel mundial.

Vale señalar un detalle que, desde mi perspectiva, resulta ser una clave de lectura iluminadora. En el segundo *Suplemento de Humor y Ciencia Ficción*, Pablo Capanna publica un artículo llamado "Robert Sheckeley: cuando el humor da que pensar", en el cual el crítico identifica en este gran humorista de la ciencia ficción la presencia de la que será la segunda gran pregunta del género (junto con la pregunta de lo humano): la pregunta por lo real. Esta característica, dirá Capanna, vinculará la obra



de Sheckeley con todas aquellas poéticas del género que coincidiendo fielmente o *avant la lettre* con el Obispo Berkeley, han sospechado que el mundo exterior no es más que una ilusión. De más está decir que Capanna, muy atinadamente, ubicará dentro de estas poéticas a Borges y a Philip K. Dick. Vamos observando ya en este punto, cómo estos autores y críticos de la ciencia ficción van construyendo sus propios precursores.

Las políticas de traducción y publicación de la revista *El Péndulo* se centrarán entonces también en este punto. Quiero decir, las poéticas difundidas se desvincularán (o harán un uso irrespetuoso) de los cánones tradicionalmente conocidos del género (y de allí en muchos casos su problema de clasificación) y propondrán asimismo paradigmas epistemológicos alternos que en muchas ocasiones estarán al servicio, al igual que las ficciones rioplatenses, de una reflexión de lo real metafísico. De allí parece proceder también el insistente interés por la obra de J. G. Ballard (al que no sólo se le publican numerosos relatos sino que se le dedican varios artículos) quien inaugura un nuevo concepto de género al postular la posibilidad de alcanzar una experiencia de lo real a través de la exploración de lo que denomina el "inner space", el espacio íntimo subjetivo. No está de más señalar que la narrativa de Ballard representó una ruptura e instauró una reflexión acerca de los límites mismos del género a partir de los años sesenta. Este aspecto fundacional de su obra, determinó en los inicios de su carrera el recurrente rechazo de las revistas estadounidenses del género a publicarla. Como vemos, una vez más, la focalización en la figura de Ballard, no parece tampoco ser casual.

Son numerosos los ejemplos que podríamos recorrer para sustentar nuestro análisis. Pero, a fin de no sobrepasar en exceso los límites de esta exposición, nos abocaremos a la mención de un último caso que es, sin embargo, crucial para entender el programa de *El Péndulo*: la difusión y reflexión crítica sobre la obra de Philip K. Dick. En el número quince de *El Péndulo*, a modo de corolario final de la colección, se publica un emblemático artículo que Stanislaw Lem le dedica a la figura de Philip K. Dick, por aquel entonces tan debatida entre los críticos del género. En este ensayo, que, no está de más señalar, le valió a su autor el repudio de la "Science Fiction and Fantasy Writers of America Inc" (Capanna, 1992: 120), Lem, tras criticar incisivamente a



aquellos escritores que se apegan ridículamente a las normas del género en desmedro de la originalidad, postula que los elementos "fantástico grotescos" propios de obra de Philip Dick, tan ampliamente discutidos y criticados por aquel entonces, no debían entenderse como una debilidad de la obra sino como una simple evolución del género, evolución que sólo pocos autores en la lengua sajona han podido, según su criterio, llevar a cabo tan magistral y originalmente.

Es recurrente aquí, una vez más, la labor de traducción y publicación de material crítico que se aboca a la reflexión sobre los límites del género. Esta tarea de difusión del material extranjero se ve acompañada, como hemos observado, por una reflexión crítica interna que, abocada en numerosas ocasiones a las mismas problemáticas, se manifestará en numerosos ensayos que principalmente Pablo Capanna, Carlos Gardini y Elvio Gandolfo publican en la revista. En este contexto, la publicación de literatura de ciencia ficción principalmente sajona, cuyas características harían posible entablar una relación con la literatura de género tradicional rioplatense, vendrá a completar el programa editorial de la revista. Vale decir entonces, que esta idea de "mestización" que citábamos al principio de este trabajo, refiriéndonos a las palabras de Gaut vel Hartman, será una mestización que permitirá la fusión de elementos que en origen no serán en absoluto incompatibles.

La tarea de traducción en la revista *El Péndulo* entiende finalmente el propio Capanna, funcionará como modo de fomentar la producción del género en el Río de La Plata², pero, de alguna manera, esta "mestización" que será posible gracias a los procesos de traducción, significará hacer avanzar al género hasta sus confines:

² En este punto las reflexiones de Capanna sobre la traducción en "El Péndulo" son esencialmente afines con los postulados de la teoría de los polisistemas. Ver Even Zohar (1990a ; 1990b ; 1997a ; 1997b). La otra gran característica que según Capanna se habilitaría a partir de los procesos de traducción en "El Péndulo" sería el ejercicio de escritura como "mala traducción": "*Pese a que vivimos interrogándonos por nuestra identidad, los argentinos hemos sido capaces de convertir a Periquita en Mafalda, al Pato Donald en Clemente, así como de armonizar el rock con la chacarera y el tango con la atonalidad.* Quizá esté despuntando aquí una nueva literatura fantástica argentina, que deberá mucho, sin embargo, a todos aquéllos que desbrozaron, araron y abonaron el terreno en estos últimos treinta años" (Capanna, Septiembre 1985: 56, cursiva mía). Esto no sólo vinculará a los preceptos de la revista con las teorías borgeanas sobre la traducción (ver Waisman, 2005), sino con una vieja tradición latinoamericana que concibe a la traducción como apropiación y reescritura de lo otro para generar repertorios culturales propios (Ver Bastin y otros, 2004- 2005; Scharlau, 2004- 2005).



Actas del II Congreso Internacional "Cuestiones Críticas"

Rosario 2009

Centro de Estudios de Literatura Argentina

Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria / FHyA-UNR

Quizá el rasgo más común sea que nuestros escritores no hacen cf [ciencia ficción] a partir de ciencia, como ocurre en los países industrializados en donde la ciencia es una actividad socialmente prestigiosa y la tecnología impregna la vida diaria; son escritores que se han formado leyendo cf y en cuyo mundo espiritual importan las convenciones y los mitos del género. Decir que aquí se hace cf a partir de la cf no es decir que se hace literatura de segunda mano; por el contrario puede significar cortar camino hacia las corrientes más avanzadas de ámbito mundial. (Capanna, 1985: 56)

El problema, en este caso, parece radicar en que este “cortar camino hacia las corrientes más avanzadas del ámbito mundial” al que refiere lúcidamente Capanna, conllevará un problema de clasificación. En efecto, si bien en el periodo que va desde fines de los años setenta a principios de los noventa se incrementa notoriamente la publicación de autores nacionales tanto en las revistas como en las colecciones de la editorial Minotauro, este movimiento de producción de literatura de género puede entenderse que tiende o bien a quedar inconcluso (y de allí parece provenir la polémica frase con la que Gandolfo inicia el prólogo de la antología *Los universos vislumbrados* de 1984: “La ciencia ficción argentina no existe”) o bien a diluirse en el mainstream, siguiendo así la tendencia del género a nivel mundial, o bien deberíamos pensar la problemática de género en la actualidad desde una nueva perspectiva. Sea cuál sea el caso, es ciertamente un paso obligado reflexionar sobre estos problemas desde el punto de vista de los fenómenos de traducción.



Bibliografía

Bastin, George L. y otros. (2004- 2005). "La traducción en América Latina: propia y apropiada". Dossier: América Latina, espacios de traducciones, Pagni, Andrea (ed.). Número especial de Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales, Universidad Simón Bolívar, Caracas, n° 24 y 25: 69-94.

Capanna, Pablo (1979). "Humor y Ciencia Ficción", en Suplemento de Humor y Ciencia Ficción, N° 1, Junio.

----- (1985). "La ciencia ficción y los argentinos", Minotauro, N° 10, Septiembre, p. 43-56.

----- (1992). *Idios Kosmos: Claves para Philip K. Dick*, Buenos Aires, Cántaro.

Even Zohar, Itamar (1990b). "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". *Polysystem Studies*, volumen monográfico de *Poetics Today*, 11,1: 45-51 (traducción de Montserrat Iglesias Santos, revisada por el autor: "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario")

<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-Posicion-Traduccion.pdf>
(23/02/10)

----- (1997a): "The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer". *Target*, 9 (2): 373-381 (traducción de Montserrat Martínez revisada por el autor: "La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia")
<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-Fabricacion-del-repertorio2008.pdf> (23/02/10)

----- (1999). "La literatura como bienes y como herramientas". Sin Fronteras: Ensayos de Literatura Comparada en Homenaje a Claudio Guillén, Darío Villanueva, Antonio Monegal & Enric Bou (coords.), Madrid, Editorial Castalia, pp. 27-36. <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-Literatura-bienes-herramientas.pdf> (23/02/10)

----- (1990a). "Polysystem Theory". *Poetics Today* 11: 1, Primavera: 9-26 (traducción de Ricardo Bermudez Otero: "Teoría de los polisistemas")
<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-teoria-polisistemas.pdf>
(23/02/10)

----- (1997b). "Factors and Dependencies in Culture: A Revised Outline for Polysystem Culture Research". *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, Marzo: 15-34 (traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor: "Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la



teoría de los polisistemas”) <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-factores-dependencias.pdf> (23/02/10)

Gaut Vel Hartman, Sergio (1989) [1985]. “Prólogo”. *Latinoamérica fantástica*, Uribe, Augusto (selec.), Barcelona, Ultramar.

Scharlau, Birgit (2004- 2005). “Traducir en América Latina: Genealogía de un tópico de investigación”. Dossier: América Latina, espacios de traducciones, Pagni, Andrea (ed.). Número especial de Estudios. *Revista de investigaciones literarias y culturales*, Universidad Simón Bolívar, Caracas, n° 24 y 25: 15-33.

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*, London, Routledge.

Waisman, Sergio (2005). *Borges y la traducción*. Buenos Aires, Adriana Hidalgo.